

8. Zauh Sw Nduk Mbaek

第八篇：造骨刻

8. The Creation of Carved Bone Records

原第十段（首），15行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The tenth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	sw	ngaeux	vaenz
国际音标	cu ³³	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	su ²⁴	ŋau ⁵⁵	van ³³
壮语方块字	者	路	不	米	司	偶	晕
汉语直意	时候	第一，首先	不	有	书	看	日子
英语直意	time	first, original	not	have	book	see; check	day

汉语意译：古时候没有书看日子，

英语意译：In ancient times before there were books for discerning auspicious days,

2.

aeu	nduk	zaeq	maz	baiz
ʔau ²⁴	ʔduk ⁵⁵	cai ¹¹	ma ³³	pa:i ³³
歐	骨	鸡	馬	排
拿	骨头	鸡	来	排，摆
take	bone	chicken	come	line up; position
拿鸡骨头来排。				one took chicken bones and lined them up.

3.

aeu	nduk	vaiz	maz	mbaek
ʔau ²⁴	ʔduk ⁵⁵	va:i ³³	ma ³³	ʔbak ⁵⁵
歐 [見]	骨	恠	馬	刻
拿	骨头	水牛	来	刻
take	bone	water buffalo	come	carve
拿水牛骨头来刻，				One made engravings on water buffalo bones,

4.

mbaek	hoak	sam	sip	mbaek
ʔbak ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	ʔbak ⁵⁵
刻	做	三	十	刻
刻	做	三	十	刻；凹槽
carve	make	three	ten	carve; notch
刻作三十阶，				one carved thirty notches,

5.

gaj	mback	gaj	haeg	miz	nduk	zaeq
ka ²²	ʔbak ⁵⁵	ka ²²	hak ¹¹	mi ³³	ʔduk ⁵⁵	cai ¹¹
卡	刻	卡	郝	米	骨	鸡
每	刻; 凹槽	每	单独	有	骨头	鸡
each	carve; notch	each	itself	have	bone	chicken

各个阶都有鸡骨头。 each notch corresponded to its own chicken bone [configuration].

6.

ndown	dwɣ	ndaep	daeq	now	doz	loangz
ʔdɣn ²⁴	tu ⁵⁵	ʔdap ⁵⁵	tai ¹¹	nɣ ²⁴	to ³³	lɔŋ ³³
𠵼	大	踩	代	上	朵	竜
月	大	算, 数	从	上		往下
month	large	calculate	from	above		downwards

大的月从上往下算(数), For the longer months, one counted from the top to the bottom,

7.

ndown	nex	ndaep	daeq	dawj	doz	kwnj
ʔdɣn ²⁴	ne ⁵⁵	ʔdap ⁵⁵	tai ¹¹	tau ²²	to ³³	k ^h uɯn ²²
月	小	踩	代	下	朵	肯
月	小	算, 数	从	下		往上
month	small	calculate	from	below		upwards

小的月从下往上算(数)。 for shorter months, one counted from the bottom to the top.

8.

miz	hauh	rownz	hauh	langh
mi ³³	ha:u ³¹	ðɣn ³³	ha:u ³¹	la:ŋ ³¹
米	毫	冷	毫	浪
有	层	房子	层	圈
have	level	house	level	corral

有一层是房间有一层是圈, One level corresponded to the house, one to the corral,

9.

cin	vaenz	raix	vaenz	ndae
cin ²⁴	van ³³	ða:i ⁵⁵	van ³³	ʔdai ²⁴
兴	𠵼	来	𠵼	好
开始	日子	凶, 不好	日	吉, 好
begin	day	unlucky	day	lucky

开始有好凶日和吉日。 and there began to be inauspicious and auspicious days.

10.

zawh	vaenz	ndae	zoq	aeu
cau ³¹	van ³³	ʔdai ²⁴	co ¹¹	ʔau ²⁴
祈	耘	好	周	歐
是	日子	吉, 好	就	拿; 要
be	day	lucky	then	take; want
是好日子就可以做,			If the day was auspicious then one could do it,	

11.

zawh	vaenz	raix	mboq	aeu
cau ³¹	van ³³	ða:i ⁵⁵	ʔbo ¹¹	ʔau ²⁴
祈	耘	来	不	歐
是	日子	凶, 不好	不	拿; 要
be	day	unlucky	not	take; want
是凶日就不要。			but if the day is inauspicious then one doesn't do it.	

12.

sw	moa	Noangz	cin	daeq	zoh	hwnj	daeu
su ²⁴	mɔ ²⁴	nɔŋ ³³	ɛin ²⁴	tai ¹¹	co ³¹	huun ²²	tau ²²
司	[普]	农	兴	代	祖	很	斗
书	摩[族]	依人(壮族)	开始	从	代	那, 这	来
book	Mo religion [people]	Nong Zhuang	begin	from	era	that	come
依人的摩书是从那代开始来的,			The scriptures of the Nong people originated in that time.				

13.

cin	daeq	zoh	hwnj	maz
ɛin ²⁴	tai ¹¹	co ³¹	huun ²²	ma ³³
兴	代	祖	很	馬
开始	从	代	那, 这	来
begin	from	era	that	come
是从那代开始来的。				they came from that era.

14.

maex	mback	gaex	loangh	sw
mai ⁵⁵	ʔbak ⁵⁵	kai ⁵⁵	lɔŋ ³¹	su ²⁴
迷	刻	拎	龍	司
树; 木	刻	?	?	书
tree; wood	carve	?	?	book
木刻作为书(?),			They carved wood into a book,	

15.

sw	mback	puj	Noangz	miz	daek	goanq
su ²⁴	ʔbak ⁵⁵	p ^h u ²²	nɔŋ ³³	mi ³³	tak ⁵⁵	kɔn ¹¹
司	刻	普	农	米	多	贯
书	刻	族	侬人（壮族）	有		先，前面
book	carve	people	Nong Zhuang	have		before

木刻书侬族人先有。 The carved books that the Nong people had before.